



Europass Önéletrajz

Személyi adatok

Vezetéknév / Utónév(ek) Somogyiné dr. Élthes Ágnes
Cím(ek) Budapest, Etele út 62/A - 1115
Telefonszám(ok) + 36 12057099
E-mail(ek) elthesa@nyi.bme.hu
Állampolgárság magyar
Születési dátum 1956. 06. 03

**Jelenlegi munkakör /
foglalkozási terület** **BME GTK Idegennyelvi Központ
Újlatin Nyelvi csoport**

Szakmai tapasztalat

A munkáltató neve és címe **BME GTK Nyelvi Intézet, 2007-től BME GTK Idegennyelvi Központ, Újlatin nyelvek Csoportja
Budapest
Egry József u. 1
1111.**

Foglalkozás / beosztás 1993 - 2019 egyetemi docens
1989 - 1993 egyetemi adjunktus
1981 - 1989 nyelvtanár

Főbb tevékenységek és feladatkörök Oktatás
- nyelvoktatás a BME-GTK Idegen Nyelvi Központ, Tolmács-és Fordítóképző Központ, Műszaki, Gazdasági és társadalomtudományi szakfordító (és tolmács)
-"Kontrasztív és funkcionális nyelvtan", "Fordítás", "Szakfordítás", "Nyelv-és stílusgyakorlat" c. tárgyak oktatása a
- szaknyelvi kurzusok: francia általános műszaki nyelv, francia építészeti szaknyelv,
Oktatásszervezés
- részvétel a Szakfordító-és Tolmácsképző szakfordítás módszertani kutatásokban, a hibajavítási módszerek fejlesztésében,
Kutatás
-: a fordítás elméleti, módszertani aspektusai, nyelvi regiszterek, szaknyelv interdiszciplináris vonatkozásai

A munkáltató neve és címe 1980. szeptembertől 1981. júniusig
Kölcsey Ferenc Gimnázium
Budapest
Munkácsy Mihály u. 26.
1063

Főbb tevékenységek és feladatkörök francia és orosz nyelv oktatása, tehetséggondozó szakkör vezetése

A munkáltató neve és címe 1979. szeptembertől - 1980. júniusig
ELTE Apáczai Csere János Gyakorló Gimnáziuma
Budapest
Papnövelde u. 4-6.
1053

Tanulmányok

Időtartam 1998. szeptember - 1999. február

Végzettség / képesítés Certificat pratique de français commercial et économique
(A Párizsi Kereskedelmi és Iparkamara szaknyelvi vizsgája)

Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa

Időtartam

Végzettség / képesítés

Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa

Időtartam

Végzettség / képesítés

Főbb tárgyak / gyakorlati képzés

Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa

Időtartam

Végzettség / képesítés

Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa

dőtartam

Végzettség / képesítés

Főbb tárgyak / gyakorlati képzés

Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa

Időtartam

Végzettség / képesítés

Főbb tárgyak / gyakorlati képzés

Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa

Időtartam

Végzettség / képesítés

Főbb tárgyak / gyakorlati képzés

Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa

Párizsi Kereskedelmi és Iparkamara
(Francia Intézet, Budapest, Fő u.17.)

1997. április

PhD fokozatot igazoló oklevél

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest

1990. szeptember - 1993. június

angol nyelv-és irodalom szakos középiskolai tanár

nyelvészet, módszertan, irodalomtörténet

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Budapest

1992

irodalomtudomány kandidátusa

Magyar Tudományos Akadémia
Tudományos Minősítő Bizottság

1985. december - 1991. január

levelező doktori képzés

Doktori cím (1987 december 15-i törvényrendelet értelmében)

irodalomelmélet, verstan, deklamáció,

Sorbonne Nouvelle
Institut national des langues et civilisations orientales, Párizs

1984 - 1987

doktori képzés

bölcsészettudományi doktor

filozófia, drámaelmélet, irodalomtörténet

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Budapest

1974. szeptember - 1979. június

bölcsészettudományi tanulmányok

francia nyelv-és irodalom - orosz nyelv-és irodalom szakos középiskolai tanár

nyelvészet, módszertan, irodalomtörténet

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Budapest

Egyéni készségek és kompetenciák

Anyanyelv(ek)

Egyéb nyelv(ek)

Önértékelés

Európai szint ()*

Francia

Orosz

Angol

Német

magyar

francia, orosz, angol, német

Szövegértés				Beszéd				Írás	
Hallás utáni értés		Olvasás		Társalgás		Folyamatos beszéd			
C2	Mesterfokú nyelvhasználó	C2	Mesterfokú nyelvhasználó	C2	Mesterfokú nyelvhasználó	C2	Mesterfokú nyelvhasználó	C2	Mesterfokú nyelvhasználó
B2	Önálló nyelvhasználó	B2	Önálló nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó	B2	Önálló nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó
B2	Önálló nyelvhasználó	B2	Önálló nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó	B2	Önálló nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó
B1	Önálló nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó	A2	Alapfokú nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó

(*) [Közös Európai Referenciakeret \(KER\)](#) szintjei

Egyéb készségek és kompetenciák

Kiegészítő információk,

zenei tanulmányok, hangszer: zongora (Liszt Ferenc Zeneiskola, Kaposvár)

Szakmai elismerések	TDK munkáért emlékplakett, 1995. december 11. A Kar Kiváló Oktatója 2005. június 1.
Mellékletek	Előadások és publikációk jegyzéke

- Fontosabb publikációk 1997-től :

1997	1	Communicative and Linguistic Approaches to the Process of Teaching Technical Translation from french into hungarian in: Proceedings of the Second International Conference on Current Trend sin Studies of Translation and Interpreting, TRANSFERRE NECESSE EST, Budapest, Scholastica, 1997, 415-420
	2	«Etre ou bien n'être pas» A Hamlet-monológ francia változatairól. MANYE VII. Kongresszus, Budapest, Külkereskedelmi Főiskola 1997. II. 104-109
	3	Utilisation de textes littéraires avec des scientifiques. in: Periodica polytechnica Vol. 5. No.2. 1997. 141-150
1999	4	Réminiscences juridiques dans les œuvres de Quinault pour le théâtre in: Revue Belge de Philologie et d'Histoire, 1998, No 76. 803 - 815 « Eh bien, Antiochus, es-tu toujours le même ? » Deux traductions hongroises du monologue d'Antiochus in: Revue de Littérature comparée, 1999, No 2. Numéro spécial: Traduire Racine, 241 - 25
2000	5	Reflections of Teaching French into Hungarian in: Developing Translation Competence, edited by Christina Schäffner and Beverly Adab, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia 2000, 101-113
2001	6	Egy Racine szöveg két fordításáról. Fordítástudomány, 6. 2001. III. Évfolyam, 2. szám 40-49.
	7	Határok és átjárók (Frontières et passages), konferenciabeszámoló, Fordítástudomány, 2001. III. Évfolyam, 2. szám 130-132.
2003	8	Exercices de développement de la mémoire des textes avec des étudiants traducteurs-interprètes in: Le langage et l'homme (Traductologie - Sciences du langage), vol. XXXXVIII, No1 , juin 2003, 93-113. E.M.E. « InterCommunications » Sprl, Bruxelles, B-5380 Cortil-Wodon
	9	Gyakorlatok a fordítás és tolmácsolás határmezsgyéjén in: Fordítástudomány, 9. 2003. V. Évfolyam, 1.szám, Budapest, Scholastica, 81 - 93
	10	La tirade du labyrinthe en hongrois in: Etudes contrastives, Etudes contrastives, Vol. 2. 2003 Frontières et passages, Actes du Colloque franco-hongrois sur la traduction, Publication du Centre de recherches Lexiques - Cultures - Traductions, INALCO, Thomas Szende, Györgyi Máté eds. Peter Lang SA. Bern, 69-81
	11	A francia-magyar kontrasztív nyelvtan órák a szakfordító hallgatók képzésében. in: Szaknyelv és fordítás, Szent István Egyetem, Gödöllő, 2003. 121-134
2005	12	Az EMU és az euró - az Európai Bizottság kiadványának francia és angol változata in. Fordítástudomány, 14. 2005. VII. Évfolyam 2. szám, Budapest, Scholastica, 29-41
2006	13	Daniel Gile: La traduction. La comprendre, l'apprendre in: Fordítástudomány, 16. 2006. VIII. Évfolyam. 2. szám, Budapest, Scholastica, 112 - 120.
	14	Racine en hongrois avec un regard particulier sur les répétitions lexicales dans Phèdre traduite par György Somlyó. Le cas du monstre in: Etudes contrastives Vol 6. 2006. Hommage à Etienne Pietri (Florentina Fredet, Anne-Marie Laurian), Linguistique contrastive, linguistique appliquée, sociolinguistique, Peter Lang SA; Bern; 83-105
2007	15	Szabó Magda Az Ajtó című Fermina-díjas regényének francia fordításáról. MANYE XVII. Kongresszus, Siófok 2007. in: Kommunikáció az információs technológia korszakában, MANYE XVII. 2008. II. rész CD, 372-380. Kiadó: www.kjf.hu/manye
2009	16	Le cas des brochures d'information de l'Union Européenne in: Etudes françaises, No 5. 2009. Actes du colloque : Langues de spécialité: Recherches et formations, Pannon Egyetemi Kiadó, Veszprém, 53-65
	17	Rejtett szövegszubjektivitás. 'Szabó Magda Az ajtó című regényének francia fordításáról (a MANYE XVII. Kongresszusán elhangzott előadás bővített változata)

		in.: Fordítástudomány, 22. 2009. XI. Évfolyam. 2. szám, 82-100.
2016	18	Urbanisztikai térben gasztronómia Zola: Le ventre de Paris (Párizs gyomra) című regényében In: Porta Lingua – 2016 , A szaknyelv rétegződése a szakmában, az oktatásban és a kutatásban, SZOKOE, Budapest, 2016. 99-117.
2017	19	Vasúti lexika irodalmi regiszterben Zola: La Bête humaine (Állat az emberben) című regényében, in: Porta Lingua. – 2017., Szaknyelvhasználat: a tudomány és a szakma nyelvének alkalmazása, SZOKOE, 77-95.
2018	20	(Szak)nyelvi rétegezettség egy Mirbeau regényben különös tekintettel az építészetre , 381-399.Porta Lingua,
2018	21	Szakfordítás a műfordításban Zola két regénye alapján, Fordítástudomány, 2018. XX. 2. 40. Sz. 52-74.

- Előadások

Terminológiai kutatási irányzatok és minimum-szótárak szerkesztési aspektusai. (oroszul), Orosztanárok VI. Nemzetközi Kongresszusa, 1985. Budapest

Culture technique et enseignement du français, FIPLV (Franciatanárok Világszövetségének) VII. Világkongresszusa, 1988, Thessaloniki

Quelques aspects linguistiques de l'enseignement du français technique, International Colloque LSP, Languages for Specific Purposes, 1992, Budapest

A francia nyelv-és stílusgyakorlat oktatásának kezdeti tapasztalatairól. IV. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus, 1994, Budapest

A fordítás oktatásának kommunikatív és nyelvészeti aspektusai. Második Nemzetközi "Transférer Necessaire Est" Konferencia, 1995. Budapest

Francia irodalmi szövegek mérnök-hallgatókkal. MANYE VI. Kongresszusa, 1996. Nyíregyháza

A Hamlet-monológ francia fordításairól. VII. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus, 1997. Budapest

« Le problème de l'héritage dans les œuvres de Quinault pour le théâtre »

« Eléments scéniques dans le texte dramatique »

Université de Liège meghívására 1998. TEMPUS-ösztöndíj keretében

Exercices de mémorisation avec des étudiants traducteurs-interprètes. IX. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus, 1999. Veszprém

La mémoire des textes. FIPLV (Franciatanárok Világszövetsége) XX. Világkongresszusa, Université Descartes. 2000 Párizs

Szövegváltozatok a fordítás órákon. MANYE XI. Kongresszusa, 2001. Pécsi Janus Pannonius Egyetem

La tirade du Labyrinthe. «Fronières et Passages». Francia-Magyar Fordítói Konferencia, 2001. Párizs, INALCO

«Traductions françaises de Shakespeare.» Institut Libre Mary Haps, 2002 Bruxelles, SOCRATES tanári csereprogram keretében

Egy EU-brosúra (EMU/UEM) angol és francia változata. MANYE XIII. Kongresszusa, 2003. Győr

A francia-magyar kontrasztív nyelvtan tanítása szakfordító-hallgatóknak. Szent István Tudományegyetem, Szakmai Nap, 2003. Gödöllő

«Grammaire contrastive et enseignement de la traduction». «Frontières et Passages»; Francia-Magyar Fordítói Konferencia, 2004. Pécsi Janus Pannonius Egyetem

« Procédés de traduction des verbes hongrois à travers des exemples de traduction littéraire » 2005. Párizs, ISIT, SOCRATES tanári csereprogram keretében

Szabó Magda Az Ajtó című Fermina-díjas regényének francia fordításáról , MANYE XVII. Kongresszusa, Siófok 2007.

A szakfordítás. c. tantárgy programjának harmonizációja a BME Szakfordító Képzésében. Szent István Tudományegyetem, Szakmai Nap, 2010. Gödöllő

Műfordítások elemzése, Szakmai Fórum, BME Fordító-és Tolmácsképző Központ, 2014, március 25.

Urbanisztikai térben gasztronómiai lexika, Zola : Le Ventre de Paris című regényében, XV .SZOKOE Nemzetközi Szaknyelvi Konferencia, 2015. November 20-21. Keszthely

Vasúti lexika irodalmi regiszterben (Zola : La bête humaine című regényében), XVI. SZOKOE Nemzetközi Szaknyelvi Konferencia, 2016. November 11-12.

Kettős nyelvi regiszter avagy szakfordítás a műfordításban, ELTE, BTK, Fordítóképző, PhD Program meghívására 2017 április

(Szak)nyelvi rétegezettség egy Mirbeau regényben, különös tekintettel az építészetre, XVII. SZOKOE Nemzetközi Szaknyelvi Konferencia, 2017. November, BGE, Budapest

Az autós lexika kialakulásának kezdetei Franciaországban: neologizmusok *ma és tegnap*, Mirbeau : *La 628-E8 című regénye (1907) alapján* ,SZOKOE, XVIII. SZOKOE Nemzetközi Szaknyelvi Konferencia, 2018. November, Pécs

Fontosabb külföldi ösztöndíjak:

2005, Párizs, ISIT, SOCRATES tanácsere program (1 hét)

2003, Bruxelles, Institut Libre Mary Haps, SOCRATES tanácsere program (1 hét)

1999, Antwerpen, TEMPUS, két hét (Tolmácsolás és fordítás terén tapasztalatcsere)

1998, Párizs, ISIT (Francia Kormány Kutatói Ösztöndíja, öt hét)

1997, Graz, Fordító-és Tolmácsképző, TEMPUS, egy hónap

1995, Párizs, Sorbonne Nouvelle, ILPGA, Francia Kormány kutatói ösztöndíja, öt hét

1993, 'AUPELF-UREF posztdoktori ösztöndíj, Párizs, Sorbonne Nouvelle, INALCO, Centre de Poétique Comparée négy hónap

1991, Magyar Tudományos Akadémia és a Soros Alapítvány kutatói ösztöndíja, Párizs, Sorbonne Nouvelle, INALCO , három hónap

1984, Párizs, kutatói ösztöndíj, Oktatási Minisztérium Ösztöndíjbizottsága, három hónap